



☎ www.potmiru.si
✉ info@potmiru.si
☎ 00386 (0)5 389 01 67
Gregorčičeva ul. 8, SI – 5222 Kobarič
Informacijski center POT MIRU (Visitor Centre)
☎ www.potmiru.unakrasu.info | www.storija.info
✉ info.cemnica@siol.net
☎ 00386 (0)5 308 00 40 ☎ 00386 (0)31 310 800
TIC TEMNICA, Temnica 10, SI - 5296 Kostanjevica na Krasi
☎ www.novagorica-turizem.com
✉ tcieng@siol.net
☎ 00386 (0)5 330 46 00
TIC NOVA GORICA, Delipinova 18b, SI - 5000 Nova Gorica
☎ www.brda.si
✉ tic@obcina-brda.si
☎ 00386 (5) 395 95 94
TIC BRDA, Goriška cesta 10, SI - 5212 Dobrovo v Brdih
☎ www.tic-kanal.si
✉ tic.kanal@siol.net
☎ 00386 (0)5 398 12 13
TIC KANAL, Pionirska ulica 2, SI - 5213 Kanal



VODENI IZLETI • GUIDED TOURS • GEFÜHRTE
TOUREN • VISITE GUIDATE • TOURS GUIDE

SMARAGDNA POT



POT MIRU od Alp do Jadrana
THE WALK OF PEACE from the Alps to the Adriatic
WEG DES FRIEDENS von den Alpen bis zur Adria
IL SENTIERO DELLA PACE dalle Alpi all'Adriatico



GORIŠKA IN GORIŠKI KRAS



GLOBOČAK IN KORADA

☞ V času soške fronte sta bila s številnimi opazovalnicami in topniškimi položaji med pomembnejšimi utrjenimi vrhovi italijanske vojske na grebenu Kolovrata. Pod vrhom Korade se nahaja med prvo svetovno vojno porušena in kasneje obnovljena cerkva Sv. Jedrt (Gendrc). Zgodovino in življenje v teh krajih obiskovalec lahko doživi ob obisku zasebnih etnološko-vojnih zbirk: Kuhinja z ognjiščem pri Lukčevih na Kambreškem, Muzejska zbirka Franca Jerončiča v Melinkih, Zasebna zbirka „Pri Jugovih“ v Avšjah.

☞ With their numerous observation posts and gun positions, were among the more important fortified mountains of Italian army along the Kolovrat ridge during the Isonzo Front. Situated under the top of Mt. Korada is the church of St. Gertrude (Gendrc) which was destroyed during the First World War and later restored.

The history and life of these places can be experienced by paying a visit to private ethnological and war-related collections: an open-hearth kitchen of the “Pri Lukčevih” family at Kambreško, the museum collection of Franc Jerončič at Melinki, a private collection “Pri Jugovih” at Avšje.



☞ Zur Zeit der Isonzofront waren sie mit zahlreichen Beobachtungsposten und Artilleriestellungen unter den wichtigsten befestigten Gipfel der italienischen Armee auf dem Kolovratkamm. Unter dem Gipfel Korada befindet sich die Kirche Hl. Gertrude (Gendrc), die während des Ersten Weltkrieges zerstört und später renoviert wurde. Die Geschichte und das Leben in diesen Orten kann der Besucher auch in ethnologisch-militären Sammlungen erleben: die Küche mit dem Feuerherd bei der Familie Lukčevi in Kambreško, Museumssammlung von Franc Jerončič in Melinki, private Sammlung „Pri Jugovih“ in Avšje.

☞ Nel periodo del Fronte isontino sono state, con numerosi punti di osservazione e postazioni di artiglieria, tra le più importanti cime fortificate dell'esercito italiano sulla cresta del Kolovrat. Sotto la vetta del Korada si trova la chiesetta di Santa Gertrude, distrutta durante la Prima guerra mondiale e successivamente ristrutturata. Il visitatore può sperimentare la storia e la vita in questi luoghi visitando le collezioni private etnologico-militari: la cucina con focolare dei Lukčevi a Kambreško, la collezione museale di Franc Jerončič nell'abitato di Melinki, la collezione privata nella casa 'Pri Jugovih' v Avšje.



☞ **POT MIRU OD ALP DO JADRANA** povezuje bogato kulturno in naravno dediščino vzdolž nekdanje soške fronte in predstavlja pomembno dediščino evropske zgodovine. Goriška in goriški Kras sta s številnimi vojaškimi pokopališči, kavernami, spomeniki ter drugimi obeležji njen osrednji del. ☞ **‘THE WALK OF PEACE FROM THE ALPS TO THE ADRIATIC’** connects the rich cultural and natural heritage along the onetime Isonzo Front and belongs to important European heritage of historical interest. The areas of Goriška and the Kras of Goriška with their numerous military cemeteries, caves, monuments and other memorials are its central part. ☞ **DER WEG DES FRIEDENS VON DEN ALPEN BIS ZUR ADRIA** verbindet reiches Kultur- und Naturerbe längs der ehemaligen Isonzofront und stellt wichtiges Erbe der europäischen Geschichte dar. Goriška Region und Goriška Karst sind mit ihren zahlreichen Soldatenfriedhöfen, Kavernen, Denkmälern und anderen Mahnmälern ihr Kernteil. ☞ **IL SENTIERO DELLA PACE DALLE ALPI ALL'ADRIATICO** collega il ricco patrimonio culturale e naturale lungo l'allora Fronte isontino e presenta un importante patrimonio della storia europea. Il Goriziano ed il Carso goriziano con i numerosi cimiteri militari, le caverne, i monumenti ed altri manufatti ne rappresenta la parte principale.

VODICE

☞ Vodice so prepredene s številnimi kavernami in jarki iz prve svetovne vojne. Na vrhu je mavzolej v čast italijanskemu generalu Mauriziu Ferrantu Gonzagi.

☞ Mt. Vodice is crisscrossed with numerous trenches and caves of the First World War. There is a mausoleum on the top of Mt. Vodice erected in honour of general Maurizio Ferranto Gonzaga.

☞ Vodice sind mit zahlreichen Kavernen und Gräben durchzogen. Oben steht dem italienischen General Maurizio Ferrante Gonzaga gewidmetes Mausoleum.

☞ Il territorio di Vodice è venato da numerose caverne e trincee della Prima guerra mondiale. In cima c'è il mausoleo realizzato per onorare il generale italiano Maurizio Ferrante Gonzaga.



SABOTIN

☞ Vrh nad Gorico je bil zaradi strateške lege nad Sočo v času soške fronte pomembno avstro-ogrsko mostišče. Hrib je prepreden s sistemi jarkov in kavern, ki sta jih avstro-ogrska in italijanska vojska zgradili pri utrjevanju svojih položajev. Sabotin je odlična razgledna točka in nudi pogled na Sveto Goro, Škabrijel, Vipavsko dolino, Kras, Furlansko nižino, Goriška Brda ter Julijske Alpe.

☞ Due to its strategic position above the Soča/Isonzo this mountain above Gorizia was an important Austro-Hungarian bridgehead during the Isonzo Front. The mountain is crisscrossed with systems of trenches and caves which were built by the two armies, the Austro-Hungarian and the Italian, to fortify their positions. Mt. Sabotin is a splendid vantage point and offers a view over the hills of Sveta Gora and Škabrijel, the Vipava valley, the Kras, the Friuli lowlands, the Goriška Brda area and the Julian Alps.

☞ Der Gipfel oberhalb von Gorizia war wegen seiner strategischen Lage über dem Sočafluss wichtiger österreichisch-ungarischer Brückenkopf auf dem rechten Flussufer. Der Gipfel ist mit einem Schützengraben- und Kavernensystem, das die österreichisch-ungarische Armee und italienische Armee bei der Befestigung ihrer Stellungen gebaut haben durchzogen. Sabotin ist ein wunderbarer Aussichtspunkt und bietet die Aussicht auf Sveta Gora, Škabrijel, Vipavatal, Karst, Friauler Ebene, Weinbau- und Obstbaugebiet Goriška Brda und Julische Alpen.

☞ La vetta che sovrasta Gorizia nel periodo del Fronte isontino fu, per la sua posizione strategica sull'Isonzo, un'importante testa di ponte austro-ungarica. Il monte è venato da sistemi di trincee e caverne costruite dagli eserciti austro-ungarico e italiano per rafforzare le proprie posizioni. Il Sabotino è un eccellente punto di osservazione, offrendo una visuale sul Monte Santo, sul monte S. Gabriele, la valle della Vipava, il Carso, la pianura friulana, il Collio goriziano e le Alpi Giulie.

BOROJEVIČEV PRESTOL

☞ Kamniti prestol je dobil ime po poveljniku 5. avstro-ogrske armade Svetozarju Borojeviču von Bojni. V bližini se nahaja še spomenik – kažipot, ki ga je v čast nadvojvodi Jožefu zgradil pehotni polk IR 43.

☞ The rock throne was named after the commander to the 5th Austro-Hungarian army, Svetozar Borojevič von Bojna. In the vicinity there is also a monument-waymark that was built by the 43rd infantry regiment, IR 43, in honour of Archduke Joseph.

☞ Der Steinthron bekam den Namen nach dem Befehlshaber der 5. österreichisch-ungarischen Armee Svetozar Borojevič von Bojna. In der Nähe befindet sich noch ein Denkmal – Wegweiser, den das 43. Infanterieregiment zur Ehre Erzherzogs Joseph gebaut hat.

☞ Il trono in pietra prese il nome dal comandante della 5. armata austro-ungarica Svetozar Borojevič von Bojna. Nelle vicinanze si trova anche il monumento-indicazione che venne realizzato in onore dell'arciduca Giuseppe dal reggimento di fanteria IR 43.



CERJE

☞ Pomnik braniteljem slovenske zemlje na razgledni vzpetini Cerje je zasnovan kot trdnjava, ki povezuje preteklost s prihodnostjo in katere namen je predstaviti pomembne dogodke v slovenski zgodovini.

☞ The memorial to the defenders of the Slovenian land situated at the vantage point of Mt. Cerje has been designed as a fortress connecting the past with the future, the purpose of which is to present important events in Slovenian history.

☞ Den Verteidigern des slowenischen Landes gewidmetes Mahnmal auf dem Aussichtspunkt Cerje ist als Festung, die die Vergangenheit mit der Zukunft verbindet entworfen. Ihr Absicht ist, wichtige Ereignisse der slowenischen Geschichte darzustellen.

☞ Il monumento ai difensori della terra slovena sul rilievo panoramico di Cerje è concepito come fortezza che unisce il passato con il futuro ed il cui scopo è presentare gli avvenimenti rilevanti nella storia slovena.

KROMPIRJEVA JAMA

☞ Naravna kraška jama je v 1. svetovni vojni nudila zavetje avstro-ogrskim vojakom in služila kot skladišče živeža, zlasti krompirja.



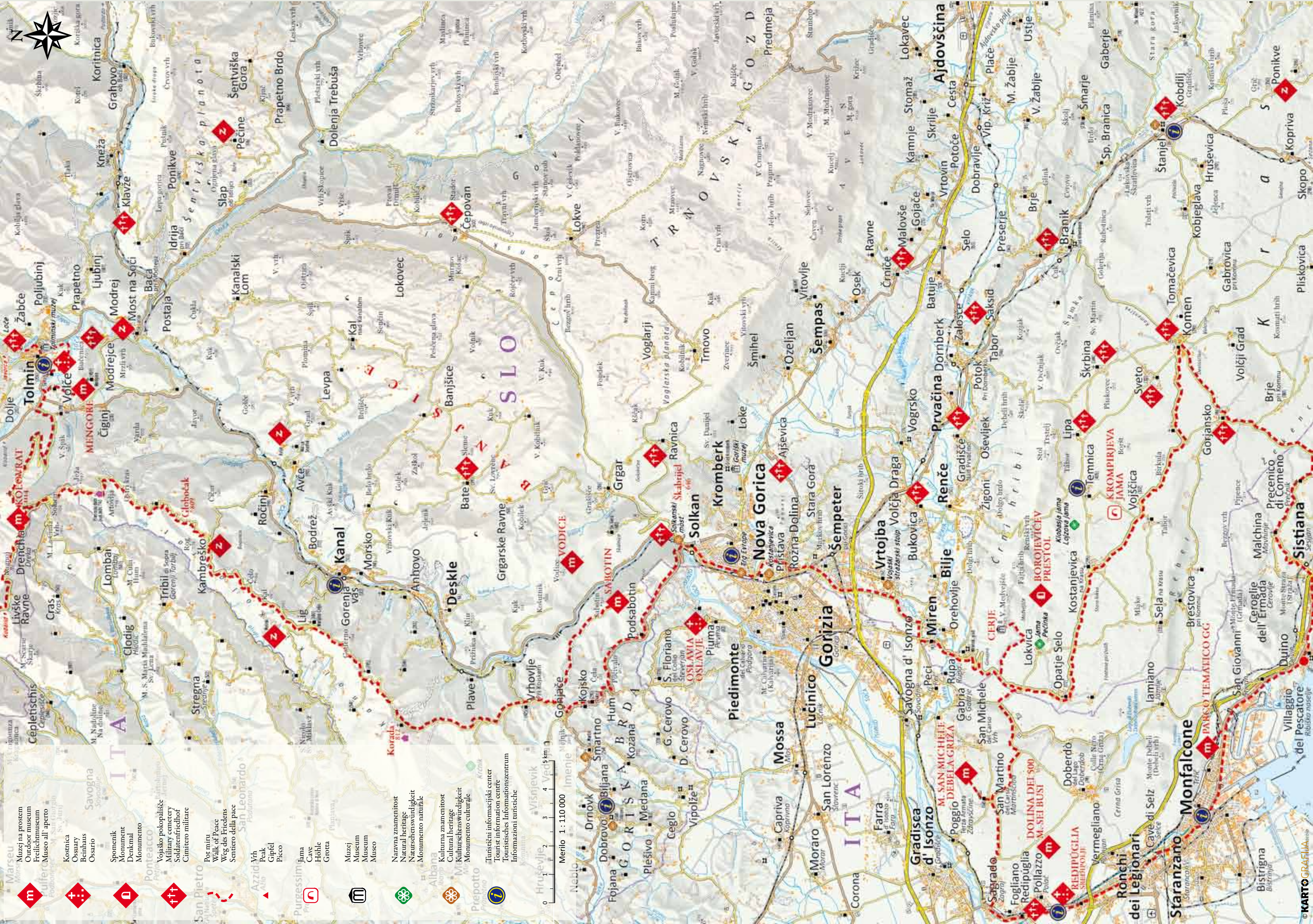
☞ The natural karst cave provided shelter during the First World War to Austro-Hungarian soldiers and served for storing food, potato in particular.

☞ Natürliche Karsthöhle bot im Ersten Weltkrieg den österreichisch-ungarischen Soldaten Unterkunft. Sie diente auch als Lager der Lebensmittel, vor allem Kartoffel.

☞ La grotta naturale carsica durante la Prima guerra mondiale offrì riparo ai soldati austro-ungarici e servì come magazzino di viveri, in particolare di patate.



POT MIRU OD ALP DO JADRANA



FOTOGRAFIJE: Arhiv TTC Kanal, Mitja Madon, Arhiv MONG, Arhiv TTC Brda, Arhiv Občina Miren-Kostanjevica, Lucijan Trošt; OBLIKOVANJE: Matic Leban; IZDELAVA KARTE: Kartografija d.o.o. Ljubljana; TISK: Gorenjski tisk; NAKLADA: 40.000; 2012.

IZDAJATELJ: RDO Smaragdna pot; PRIPRAVA VSEBIN: Ustanova »Fundacija Poti miru v Posočju«